



Aalborg Universitet

AALBORG UNIVERSITY
DENMARK

Producir textos a partir de un texto de referencia

Agustin, Oscar Garcia

Published in:
Ikke angivet

Publication date:
2007

Document Version
Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication from Aalborg University](#)

Citation for published version (APA):

Agustin, O. G. (2007). Producir textos a partir de un texto de referencia. In J. Ramírez Martínez (Ed.), *Ikke angivet* (pp. 412). SEDLL - Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal -

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at vbn@aub.aau.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

PRODUCIR TEXTOS EN L2 A PARTIR DE UN TEXTO DE REFERENCIA

Óscar García Agustín
Universidad de Aalborg

1. INTRODUCCIÓN

En el contexto de enseñanza universitaria de alumnos que cursan sus estudios en un idioma distinto al materno, la producción de textos escritos ocupa un lugar importante dentro de su formación, de modo que los conocimientos en torno a la especialidad que están cursando han de expresarse en la lengua aprendida.

En el caso en que nos ocupa, nos centramos en la producción textual de alumnos de SIS (Lengua y Estudios Internacionales), cuyo objetivo no sólo es expresarse con precisión en la lengua que han elegido - español - sino también realizar estudios reflexivos y mostrar su opinión en temas tales como las relaciones internacionales, la globalización, la comunicación intercultural, etc. Así pues, junto a asignaturas concebidas para profundizar en cada uno de estos bloques temáticos, la asignatura de “Español escrito” debe orientarse en los cursos más avanzados a facilitar la producción textual en los temas en los que se espera que los alumnos sean competentes en una lengua segunda (L2), tanto en la forma como en el contenido.

2. EL CASO ESTUDIADO

La asignatura de “Español escrito”, tal y como se imparte en la Universidad de Aalborg (Dinamarca) culmina con una prueba escrita en la que los alumnos han de expresar su opinión sobre un tema relevante en su formación. La producción textual parte, pues, de un texto propuesto, que funciona como texto de referencia, y, posteriormente, los alumnos pueden elegir entre responder al texto de referencia o desarrollar un tema relacionado con él pero de carácter más general e independiente.

Bajo estas premisas, parece interesante analizar cuál es el papel que desempeña el texto de referencia en relación con los textos producidos. No hablamos únicamente del modelo textual -si es argumentativo o expositivo- sino también de la influencia de las piezas léxicas empleadas y del contenido del texto.

El texto de referencia es “Globalicemos la inmigración” de José Carlos García Fajardo y el corpus analizado está formado por 11 composiciones. Las opciones

propuestas fueron dos: la primera, comentar la globalización en sus múltiples dimensiones, y la segunda, responder bajo el formato de Carta al Director de un periódico a la relación entre inmigración y globalización.

3. EL PROCESAMIENTO COGNITIVO Y LA COMPETENCIA DEL PRODUCTOR

Según el modelo de Hayes y Flower, hay que tener en cuenta tres ámbitos a la hora de considerar la situación de escritura (Maldonado, 2003: 186-188): el ambiente de la tarea, la memoria a largo plazo del escritor y el proceso de escritura. De estos tres factores, dos de ellos condicionan el proceso de escritura en el ámbito que estamos analizando. El *ambiente de la tarea* comprende esencialmente el tema del texto, que, como cabe esperar en las pruebas controladas, es un tema impuesto, que el productor debe desarrollar. Este hecho afecta no sólo al texto sino también a la motivación del escritor y en la manera en que éste debe referirse al público al que se dirige.

Por su parte, la *memoria a largo plazo* abarca el conocimiento del contexto –en un sentido amplio: situación comunicativa y receptores potenciales del texto-, de los mecanismos de producción textual y del tema. Estos tres factores son independientes de la actuación lingüística y remiten a la competencia comunicativa, hasta el punto de que el conocimiento sobre el tema propuesto es determinante para un desarrollo, de acuerdo con las convenciones textuales, convincente. Cabe pensar, en principio, que el grado de dependencia del texto de referencia será mayor cuanto menor sea el conocimiento sobre el tema, ya que la memoria a largo plazo carece de entradas suficientes como para contrastar los argumentos ofrecidos en dicho texto y para distanciarse de los mismos. Es, pues, conveniente proponer con anterioridad textos relacionados con los conocimientos previos de los estudiantes para incrementar su actuación textual o, al menos, presentar textos en español acerca de temas conexos - en el caso que nos ocupa: inmigración, globalización, democratización, etc.- para que una profundización en la memoria a largo plazo vaya acompañada por un acceso paulatino a la actuación, incluida la actuación lingüística, en tanto en que los textos de referencia están escritos en la lengua de producción de L2.

Krashen (1984) desarrolla su teoría sobre la adquisición en base a la *hipótesis de la comprensión*, según la cual aprendemos una lengua en contextos en los que ésta resulta comprensible. Aplicado a la escritura, la *competencia* escrita surge del interés y de la motivación por la lectura. De esta manera, los buenos lectores han sido primero buenos lectores. Por su parte, la *actuación* desarrolla los procesos cognitivos

de pensamiento, mientras que el conocimiento gramatical se utiliza sólo en el proceso de corrección como parte del aprendizaje consciente.

La tipología de escritores propuesta por Krashen, resultante de la combinación entre *competencia*, como adquisición del código, y *actuación*, como procesos de composición, es utilizada por Cassany (1994) para llamar la atención sobre las características de cada escritor. En esta clasificación, un escritor en L2 puede definirse como *escritor sin código*, debido a que su competencia lingüística oscila en función de su conocimiento de la L2 mientras que la actuación depende de su habilidad compositiva, que ya puede haber sido adquirida en su propia lengua materna.

El análisis de la producción de textos escritos resulta, pues, de gran interés. Por un lado, nos encontramos con la presencia de un texto de referencia a partir del cual los escritores han de producir otro texto. Este fenómeno realza la importancia de la comprensión en el proceso de producción, como señala Krashen. Por otro lado, el texto de referencia puede influir en el contenido, la estructuración del texto, así como ideológicamente en el texto producido. Finalmente, la actuación en L1 puede tener sus consecuencias a la hora de escribir el texto, al igual que el diferente grado de dominio de la competencia en L2 puede reflejarse en un mayor o menor grado de dependencia del texto de referencia.

Para valorar la relación entre texto de referencia y los textos producidos por los escritores en L2, vamos a centrarnos en los siguientes aspectos: elección del tema, macroestructuras, empleo de estilo directo e indirecto, relación entre el nivel de competencia y el texto de referencia.

4. LA ELECCIÓN DEL TEMA

El ambiente de la tarea se relaciona, según señalábamos, con la elección del tema. En el ejercicio propuesto, la elección se restringe a dos opciones. La primera es una opción libre (A) que versa sobre las múltiples dimensiones de la globalización. La segunda (B) consiste en una respuesta al texto de referencia, bajo el formato de Cartas al director, en torno a la inmigración. De los once alumnos, cinco eligieron la opción libre y seis la opción de respuesta. Cabe esperar, en un primer momento, que la presencia del texto de referencia sea mucho mayor en el grupo B que en el grupo A. Para constatar o refutar dicha premisa, procedemos al análisis de las macroestructuras.

5. LAS MACROESTRUCTURAS Y EL TEXTO DE REFERENCIA

Van Dijk define la *macroestructura* como una unidad de significado en el nivel global y distingue entre dos tipos de macroestructuras: “la macroestructura más general y global de un texto completo, mientras que determinadas partes del texto pueden tener sendas macroestructuras” (1992: 56). Las unidades mínimas o microestructuras y las macroestructuras se unen a través de unas reglas denominadas *macrorreglas* que sirven para formar series de proposiciones. A través de las macrorreglas, los significados se enlazan y se convierten en totalidades significativas superiores (1992: 58). Según van Dijk, las macrorreglas son cuatro: omitir, seleccionar, generalizar, construir o integrar.

Cuando tenemos en cuenta la producción a partir de un texto de referencia, resulta interesante detenerse en cómo los productores aplican dichas macrorreglas a unidades de contenido procedentes del texto de referencia y cómo las integran en sus textos.

Si consideramos en primer lugar, al grupo que eligió la opción libre, A1 y A5 no hacen ningún tipo de referencia al texto de referencia, mientras que A3 y A4 aplican macrorreglas de selección y A2 de construcción o integración. Esto se debe a que el texto de referencia desempeña un papel macroestructural parcial –sólo en una parte del texto- y es empleado en la argumentación de manera integrada por los escritores en L2.

Opción libre	
A1	<i>Sin referencia al texto</i>
A2	“Las tesis de capitalismo salvaje”. Es una patraña que los países ricos se hayan enriquecido a costa de los países pobres.” (<i>Construir o integrar</i>)
A3	“Los países europeos tiene que reconocer el derecho natural a la emigración y favorecer la legislación” (<i>Seleccionar – literal</i>)
A4	“indica (...) que la globalización se haya expandido la sociedad de la información” (<i>Seleccionar</i>)
A5	<i>Sin referencia al texto</i>

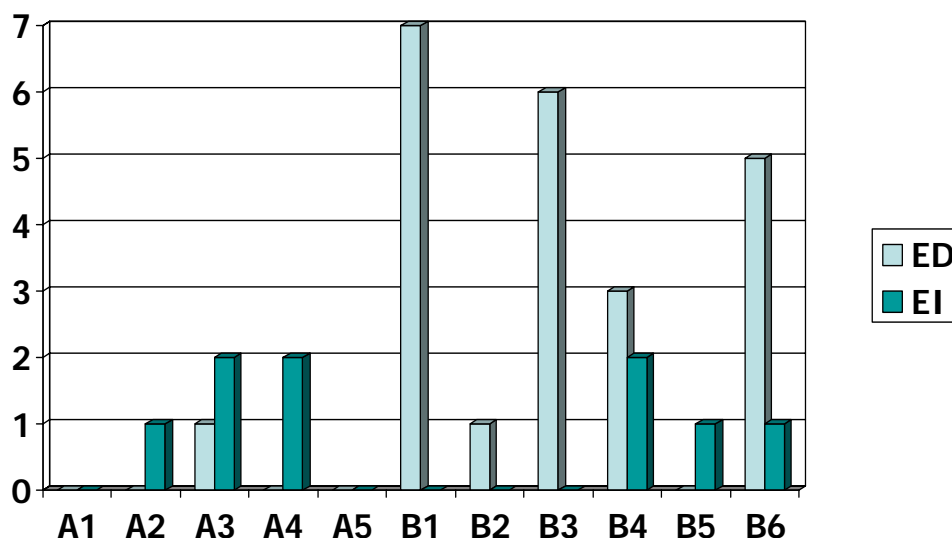
En el grupo que optó por responder al texto de referencia, la generalización es la macrorregla empleada por todos los escritores en L2, salvo B5 que emplea la de construcción o integración. Este fenómeno responde al importante papel que desempeña el texto de referencia, utilizado en gran medida en un sentido expositivo. De esta manera, la macroestructura inicial corresponde al tema del texto de referencia, compartido por el escritor en L2, mientras que se pueden encontrar otras macroestructuras parciales que desarrollan un contenido similar al del texto de referencia a lo largo de todo el texto.

Opción de respuesta	
B1	“argumenta con una serie de argumentos por qué nosotros en el Occidente debemos ser complacientes con los extranjeros” (<i>generalizar</i>)
B2	“el objetivo principal de este texto es la inmigración en el mundo globalizado” (<i>generalizar</i>)
B3	“discute la problemática de la globalización y de la inmigración intentando dar una perspectiva ni positiva ni negativa” (<i>generalizar</i>)
B4	“habla de la globalización y la inmigración en el mundo occidental, sobre todo en Europa” (<i>generalizar</i>)
B5	“En mi opinión necesitamos más gente que piense como Fajardo, porque este hombre listo tiene el corazón bien puesto y en mi opinión son personas con valores como él que pueden cambiar el mundo a lo mejor” (<i>construir o integrar</i>)
B6	“En pocas palabras el artículo se trata de los inmigrantes en un mundo globalizado y cómo la gente en países ricos les trata” (<i>generalizar</i>)

6. LAS REFERENCIAS AL TEXTO: ESTILO DIRECTO E INDIRECTO

La intertextualidad se define como la incorporación en un texto de partes de otros textos. En función de la relación con la parte incorporada, puede existir una delimitación marcada y nítida entre el texto y lo perteneciente a otros textos o no. Cuando la delimitación está claramente señalada, hablamos de estilo directo (ED) y cuando no se reproduce exactamente lo presente en otros textos, estamos ante el estilo indirecto (EI) (Fairclough, 2003).

Mediante el análisis del estilo directo e indirecto, podemos comprobar el uso que el escritor en L2 ha realizado del texto de referencia. La cita directa incluye la presencia literal dentro de la construcción textual del escritor en L2 y puede suponer un modo de respetar la opinión del autor del texto referido o una estrategia para suplir carencias en la actuación lingüística. La cita indirecta también muestra la presencia del texto de referencia, aunque transformado lingüísticamente en la producción en L2. En ambos casos, el texto de referencia impregna el contenido del texto producido, al posicionarse el escritor a favor o en contra, pero, en el caso de la referencia directa, la elaboración es menor y la dependencia de las formas lingüísticas del texto de referencia es mayor. En el siguiente gráfico mostramos el número de veces en que se ha recurrido al ED e EI:



La correlación en principio no resulta sorprendente: el empleo del discurso referido y, por lo tanto, la dependencia del texto de referencia son mayores entre los escritores de la opción B, que plantean su texto como una carta al director. Lo que sí que es destacable es el elevado número de veces que se recurre al ED, lo cual debería reflejarse en un alto grado de dependencia con respecto al contenido y planteamientos del autor de referencia. Además, nos podemos preguntar si el uso incisivo de la cita directa no oculta una carencia en la competencia lingüística en L2.

7. LA COMPETENCIA: ADQUISICIÓN DEL CÓDIGO

La competencia lingüística ha sido redefinida conforme a los siguientes criterios: baja, media y alta, una vez concluido un proceso de evaluación numérico de 1 a 13, realizado por dos profesores de español como L2.

De acuerdo con esta clasificación, sólo hay un escritor que puede ser incluido en la categoría de competencia baja (A5) y otro en la de competencia alta (A5). A2 es un escritor con una competencia y actuación muy altas, incluyendo el dominio sobre el tema tratado, que ha optado por la opción libre y que muestra un grado de dependencia muy bajo con respecto al texto de referencia (sólo realiza una cita indirecta). El caso de A5 es muy diferente. A5 opta también por la opción libre y no realiza ninguna referencia al texto propuesto, pero, al contrario que A2, su competencia lingüística es muy limitada y tampoco exhibe un dominio del proceso de composición que pudiera suplir dicha carencia. La relación entre competencia y texto de referencia está probablemente marcada por la dificultad de acceso a la

comprensión del texto. Este hecho parece confirmarse con el caso de B2, cuya competencia es baja-media y que, a pesar de elegir la opción de respuesta, sólo cita en una ocasión de forma directa el texto de referencia. Esto se refleja en que su producción no supone una respuesta a los argumentos del texto propuesto sino que se trata más bien de una producción más libre en el se utiliza, de hecho, una macrorregla de generalización como punto de partida para la elaboración de su texto.

El resto de los escritores cuentan con una competencia media-baja o media-alta. Lo que llama la atención, en estos casos, es que no haya una relación directa entre el empleo de las citas del texto de referencia y la competencia lingüística, es decir, que aquellos escritores que acudan al estilo directo con frecuencia no presentan serias carencias lingüísticas. B1 y B3 presentan dos casos interesantes por el elevado número de ocasiones que recurren al texto de referencia, siete y seis veces respectivamente. Sin embargo, según los criterios empleados para la medición, su competencia lingüística es media-alta. Ahora bien, si salimos fuera del plano meramente lingüístico, apreciamos que la influencia de los planteamientos del texto de referencia es mucho mayor y los escritores en L2 muestran un acuerdo prácticamente total y, en este sentido, reproducen los mismos supuestos ideológicos.

Así pues, si consideramos cómo el texto de referencia condiciona la producción de otros textos, nos encontramos con que, salvo excepciones (A2 es totalmente contrario a la idea de globalización que se desprende del texto de referencia), los escritores de L2 comparten y reproducen los argumentos de referencia. Este hecho es fundamental, ya que muestra que, además de constituir una muestra de lengua útil para aumentar la competencia lingüística, los modelos textuales influyen en las opiniones que los estudiantes reflejan, ya sea por la autoridad que le atribuyen al autor o por lo convincente de sus planteamientos. En contextos donde la enseñanza del español se vincula con otras disciplinas sociales o políticas, conviene, pues, tener en cuenta las consecuencias que se derivan de dicho dato.

8. CONCLUSIONES

En el proceso de producción de textos en L2, es fundamental atender tanto a la competencia como a la actuación. La enseñanza de español escrito tiende a centrarse en los aspectos gramaticales y textuales que afectan a la competencia del alumno. Sin embargo, a veces se olvida la necesidad de atender a la actuación con la que el escritor cuenta en su propia lengua, así como con el conocimiento del mundo. Así pues, los textos con los que se fomenta el aprendizaje lingüístico deben acompañarse por una mejor conexión con los temas sobre los que el escritor ha de ser competente -

en nuestro caso: la sociedad, la cultura, la globalización. La enseñanza integrada del español y de una visión más amplia de los temas –trabajando, por ejemplo, diferentes textos sobre un tema- permitirá una menor dependencia del texto de referencia, tanto de sus elecciones lingüísticas como de sus supuestos ideológicos.

BIBLIOGRAFÍA

CASSANY, Daniel (1994), *Describir el escribir.*, Barcelona, Ediciones Paidós.

FAIRCLOUGH, Norman (2003), *Analysing Discourse. Textual analysis for social research*, London, Routledge.

KRASHEN, Stephen (1984), *Writing: Research, Theory and Applications*, Laredo, Beverly Hills.

MALDONADO ALEMÁN, Manuel (2003), *Texto y comunicación*, Madrid, Editorial Fundamentos.

VAN DIJK, Teun A. (1992), *La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Ediciones Paidós.